



FAUNE FLORE

Lexique en Français,
Allemand et Alsacien
des noms de la nature



Conseil départemental



Haut-Rhin

Le mot du Président

La Haute-Alsace, comme toutes les terres aux racines profondes et fortes, est fière de sa culture et de sa langue. Le Conseil Départemental du Haut-Rhin, par ses actions propres et par son soutien aux initiatives associatives est, de longue date, engagé dans la défense du bilinguisme.

À l'heure où les territoires régionaux et leurs patrimoines, sont fortement questionnés, la langue régionale et plus largement, la double identité alsacienne, doivent plus que jamais être préservées et partagées.

C'est dans cet esprit que notre collectivité vous propose aujourd'hui ce lexique de la faune et de la flore sauvage en français, allemand et alsacien, issu d'une collaboration avec l'association NatuRhena et son initiateur, Jean-Paul AHR. Il offrira aux lecteurs, jeunes et moins jeunes, un aperçu de la diversité biologique de notre territoire, en même temps que de l'incroyable richesse des parlers populaires lorsqu'il s'agit de Nature.

À tous bonne lecture !

Als Präsidant vum Generàlràt Owerelsàss ìsch's fer mìch a Ehr, dàs Lexikon èich kànna z'vorstella.

Dàs Biachla wurd uns bschtimmt àlla viel iwwer d'Pflànza un d'Tierla vo unserer Gegend lehra... àwer àui viel iwwer unseri Müatersproch, wu gràd so vielfaltig un scheen ìsch àss d'Nàtür. "In der Mundart holt die Seele Atem", hàt dr Goethe gsait, denn dia Luft brücht ma namlig oi.

Dr Generàlràt Owerelsàss setzt sich scho làng fèr unseri Sproch un Kùltür i. Dàs Erbgüt ìsch fer uns àlla sehr wichtig, un wàs d'Zweisprochigkeit àbelàngt, ìsch jedes Wort wia n a Schlüssel fer d'Züakunft vu unsera Junga.

Éric STRAUMANN

Président du Conseil Départemental du Haut-Rhin
Präsidant vum Departementàlràt Owerelsàss




Note

- Les espèces présentées sont celles de la nature sauvage, c'est pourquoi le lecteur n'y trouvera pas les plantes du jardin ou les animaux domestiques, pour lesquels d'autres documents existent déjà.
- Les noms alsaciens proposés sont ceux le plus couramment utilisés dans le «centre Haut-Rhin», ils peuvent donc différer de noms locaux et/ou d'appellations plus fréquentes ailleurs en Alsace.
- Le classement par ordre alphabétique est réalisé en tenant compte du nom d'espèce et non de l'adjectif qui l'accompagne (ou le précède en allemand).
- L'alsacien proposé dans ce lexique est globalement inspiré de la graphie Orthal proposée par l'Académie pour une Graphie Alsacienne Transfrontalière (AGATE)

Lexique en **français-allemand-alsacien** des « noms de la Nature »

Un soutien au bilinguisme proposé par le Conseil Général du Haut-Rhin, réalisé par son Service Environnement et Agriculture en collaboration avec l'association NatuRhena sur la base des lexiques conçus par l'éducateur enfants-nature Jean-Paul AHR et avec le concours du naturaliste Edmond HEROLD.

Le présent lexique a été réalisé avec l'autorisation et l'aide technique de Jean-Paul AHR, fondateur et président honoraire de l'association NatuRhena qui milite pour une pédagogie transfrontalière à la nature et à l'environnement bilingue. Au fil des animations, des camps et autres colonies de vacances, Jean-Paul AHR a réalisé des carnets de terrain originaux bilingues, spécifiques à des lieux et des saisons donnés.

Le Conseil Départemental, partenaire ancien et régulier de l'association NatuRhena, édite

aujourd'hui ce lexique à double entrée qui représente la compilation des carnets de terrain et inventaires publiés depuis 15 ans par NatuRhena.

Ce travail n'est pas un dictionnaire exhaustif des termes naturalistes et pourra largement être complété par les connaissances et/ou les recherches des lecteurs, les pages de notes, en pages centrales, sont prévues à cet effet.



Titre	Auteur	Editeur	Date de publication
Carnet de découverte Nature OSENBURH-GUEBERSCHWIHR	Jean-Paul AHR	NatuRhena	2001
Découverte de la nature sur l'île du Rhin	Jean-Paul AHR - Paul FINUS	NatuRhena	2003
D'Nätür uf elsasserditsch	Jean-Paul AHR	NatuRhena	2005
Carnet de découverte Nature HIRTZENSTEIN-WATTWILLER	Jean-Paul AHR	NatuRhena	2000
Carnet de découverte Nature BERGENBACH-Vallée de laTHUR	Jean-Paul AHR	NatuRhena	2004

également consulté

d'Nätür-Petit lexique français-alsacien-allemand de la Nature	Yves BISCH	OLCA	2005
Bliemle - Fleurs en Alsace	Alain KAUSS	BF éditions	1996
Baim un Hecke - Arbres et haies en Alsace	Alain KAUSS	BF éditions	2009
Flore d'Alsace	d'après ISSLER, LOYSON, WALTER	Société d'Etude de la Flore d'Alsace	1953

et

TELABOTANICA

<http://www.tela-botanica.org/site:botanique>

Photographies de Samuel AUDINOT sauf arbres de Philippe et Léo MERCKLÉ

Saisie et compilation : Christine SCHMITT et Philippe MERCKLÉ

Relecture et corrections : Jean-Paul AHR et Edmond HEROLD

Mise en page et composition : Pierre WISSON - Traduction : Stéphanie FUCHS et relecture texte alsacien Mission Promotion du Bilinguisme

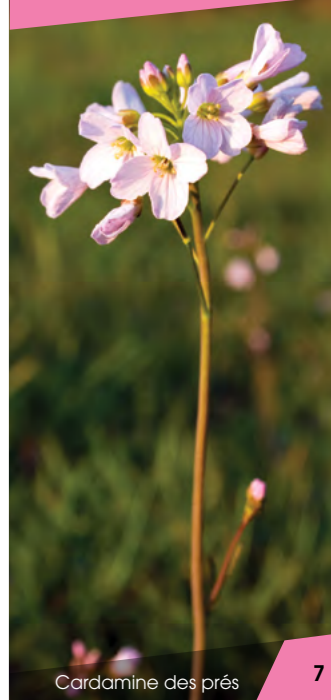


Ail des ours



Anémone

Article	Français	Artikel	Deutsch	Artékel	Elsasserditsch
l'	Achillée millefeuille (f)	die	Schafgarbe	d'	Schofgàrwa
l'	Aegopode podagraire (f)	der	Giersch	d'r	Geissfüass
l'	Aigremoine (f)	der	Odermennig		
l'	Ail des ours (m)	der	Bärlauch	d'r	Barlàich
l'	Alchémille commune (f)	der	Frauenmantel	's	Fràiamantala, 's Müattergottes- mantala
l'	Alliaire officinale (f)	der	Knoblauchhederich		
l'	Alysson blanchâtre (m)	die	Graukresse		
l'	Anémone sylvie (f)	das	Buschwindröschen	's	Buschwéndrésla
l'	Angélique des bois (f)	die	Wald-Engelwurz	d'	Angelwurzla
l'	Anthriscus (m), le Cerfeuil sauvage	der	Wiesen-Kerbel	's	wélda Kèrwalakrüt
l'	Armoise (f)	der	Beifuß	d'r	Beifüass
l'	Arum tacheté (m), le Gouet	der	Aronstab	d'r	Muckafànger
l'	Asperge officinale (f)	der	Spargel	d'	Spàrgla
l'	Aspérule odorante (f)	der	Waldmeister	d'r	Wàldmeischer
la	Balsamine de l'Himalaya	das	drüsige Springkraut	's	Spréngkrüt, 's Balsaminla



Cardamine des prés

Article	Français	Artikel	Deutsch	Artékel	Elsasserditsch
la	grande Bardane	die	große Klette	d'	Klatta
la	Barbe de bouc	der	Geißbart	d'r	Geissbàrt
la	Benoîte commune	die	echte Nelkenwurz	d'	Nelkawurz
la	Berce commune	der	Bärenklau	d'r	Baradooba
le	Bouillon blanc	die	kleinblütige Königskerze	's	Wullabliamla
la	Bourse à pasteur	das	Hirtentäschel	's	Taschalakrüt
la	Brunelle	die	Braunelle		
la	Bryone dioïque	die	Zaunrübe	d'	Zünriawa
la	Bugle	der	Günsel		
la	Camomille, la Matricaire odorante	die	strahllose Kamille	d'	Kàmélla
la	Campanule	die	Glockenblume	's	Glockabliamla
la	Cardamine hérissée	das	behaarte Schaumkraut		
la	Cardamine des prés	das	Wiesen-Schaumkraut		
la	Cardère sauvage	die	wilde Karde		
la	Carotte sauvage	die	wilde Möhre	's	wélda Galriawla
la	Centaurée	die	Flockenblume	's	Kornbliamla



Article	Français	Artikel	Deutsch	Artékel	Elsasserditsch
le	Céraiste des champs	das	Acker-Hornkraut		
le	Chardon	die	Distel	d'	Déschla
la	Chélidoine	das	Schöllkraut		
la	Chicorée sauvage	die	Wegwarte		
la	Circée de Paris	das	gemeine Hexenkraut		
le	Cirse	die	Kratzdistel	's	Krätzdéschtala
le	Colchique d'automne	die	Herbstzeitlose	d'	Herbschtzitlosa
le	Compagnon blanc	die	weiße Lichtnelke		
le	Compagnon rouge	die	rote Lichtnelke		
la	Consoude	der	Beinwell		
la	Coronille bigarrée	die	bunte Kronwicke		
le	Coquelicot	der	Klatsch-Mohn	d'	Mohnblüama, d'r Goglico
la	Corydale	der	Lerchensporn		
la	Crépide bisannuelle	der	Wiesen-Pippau		
le	Cresson de fontaine	die	Brunnen-Kresse	d'r	Brunnakressa
la	Digitale pourpre	der	rote Fingerhut	d'r	Féngerhüat
le	Dompte-venin	die	Schwalbenwurz		



Article	Français	Artikel	Deutsch	Artékel	Elsasserditsch
la	Drave printanière	das	Frühlings-Hungerblümchen		
l'	Épervière piloselle (f)	das	kleine Habichtskraut	's	Hàbéchtskrüt
l'	Épiaire (f)	der	Ziest		
l'	Épilobe en épi (f) le Laurier de Saint Antoine	das	schmallblättrige Weidenröschen	's	Widarésla
l'	Eupatoire à feuilles de chanvre (f)	der	Wasserdost, der Wasserhanf		
l'	Euphorbe des bois (f)	die	Mandel-Wolfsmilch	d'	Wolfsmélch, d' Haxamélch
l'	Euphorbe petit-cyprès (f)	die	Zypressen-Wolfsmilch	d'	Wolfsmélch, d' Haxamélch
l'	Euphorbe réveille-matin (f)	die	sonnenwendige Wolfsmilch	d'	Wolfsmélch, d' Haxamélch
le	Fenouil des Alpes	die	Bärwurz, der Bärenfenchel		
la	Ficaire	das	Scharbockskraut	's	Battlerkrüt
le	Fraisier des bois	die	Walderdbeere	d'	Wäldarbeera
le	Fraisier des Indes	die	indische Erdbeere		
la	Fraxinelle	der	Diptam		
le	Gaillet mou	das	Wiesen-Labkraut		
le	Gaillet gratteron	das	Kletten-Labkraut	d'r	Glabri, s'Glattalàbkrüt
le	Gaillet jaune, le Gaillet vrai	das	echte Labkraut		



Iris jaune

Article	Français	Artikel	Deutsch	Artékel	Elsasserditsch
le	Galéopsis, l'Ortie royale (f)	der	Hohlzahn		
le	Genêt ailé	der	Flügel-Ginster		
le	Géranium herbe-à-Robert	das	Ruprechtskraut	's	Storckaschnawala
le	Géranium des Pyrénées	der	Pyrenäen-Storchschnabel	's	Storckaschnawala
la	Gesse	die	Platterbse		
l'	Hellébore fétide (f)	die	stinkende Nieswurz		
l'	Hépatique (f)	das	Leberblümchen	's	Lawerbliamla
l'	Impatiante à petites fleurs (f)	das	kleinblütige Springkraut	's	kleina Spréngkrüt, 's Balsaminla
l'	Impatiante ne-me-touchez-pas (f)	das	Rühr-mich-nicht-an	's	gaala Spréngkrüt, 's Balsaminla
l'	Iris jaune (m)	die	gelbe Schwertlilie	d'	gaala Schwärtlilia
la	Jonquille	die	gelbe Narzisse	d'	Oschterglocka
la	Joubarbe des toits	die	Dachwurz	d'	Dàchwurzla
la	Knautie des champs	die	Wiesen-Knautie	d'	Wétwablüama
le	Laiteron rude	die	rauhe Gänsedistel		
le	Lamier blanc	die	weiße Taubnessel	's	wissa Sügerla

Article	Français	Artikel	Deutsch	Artékel	Elsasserditsch
le	Lamier jaune	die	Goldnessel	's	gaala Sügerla
le	Lamier pourpre	die	rote Taubnessel	's	rota Sügerla
le	Lamier tacheté	die	gefleckte Taubnessel	's	rota Sügerla
la	Lapsane	der	Rainkohl		
le	Lierre terrestre	der	Gundermann		
la	Linaigrette	das	Wollgras		
le	Liseron des champs	die	Acker-Winde	d'	Àcker-Wénda
le	Liseron des haies	die	Zaun-Winde	d'	Zün-Wénda
la	Listère à feuilles ovales	das	eiförmige Zweiblatt		
le	Lotier corniculé	der	Hornklee		
la	Luzerne lupuline	der	Hopfenklee		
le	Lychnis fleur-de-coucou	die	Kuckucks-Lichtnelke		
la	Lysimache nummulaire	das	Pfennigkraut		
la	Mâche	der	Feldsalat, die Rapunzel	d'r	Katterla, 's Hitscherla, d'r Faldsàlàt
la	Marguerite	die	Margerite	's	Margritla
la	Mauve	die	Malve	's	Kaaslakrüt, d' Mälva



Lamier pourpre

Lychnis



Orchis bouc

Article	Français	Artikel	Deutsch	Artékel	Elsasserditsch
le	Mélampyre	der	Wachtelweizen		
le	Méllilot	der	Steinklee		
la	Menthe poivrée	die	Pfeffer-Minze	d'r	Pfafferménz
la	Mercuriale vivace	das	Wald-Bingelkraut	's	Schisskritla, 's Baimlacrüt
le	Millepertuis	das	Johanniskraut	's	Johànniskrüt
la	Morelle noire	der	schwarze Nachtschatten	d'r	Nàchtschàtta
la	Moutarde des champs	der	Acker-Senf	d'r	Àcker-Samft
le	Muguet	das	Maiglöckchen	's	Maigleckla
le	Muscari à grappes	die	Traubenhyazinthe	's	Kàtzatriwala
le	Myosotis	das	Vergissmeinnicht	's	Vergissmeinnicht
le	Nénuphar jaune	die	gelbe Teichrose	's	gaala Wàsserrésla
l'	Œillet des Chartreux (m)	die	Karthäuser-Nelke		
l'	Onagre (m)	die	Nachtkerze		
l'	Ophrys bourdon (m)	die	Hummel-Ragwurz		
l'	Orchis bouc (m)	die	Riemenzunge		
l'	Orchis mâle (m)	das	männliche Knabenkraut		
l'	Orchis militaire (m)	das	Helm-Knabenkraut		

Article	Français	Artikel	Deutsch	Artékel	Elsasserditsch
l'	Orchis pyramidal (m)	die	Hundswurz		
l'	Orchis tacheté (m)	das	gefleckte Knabenkraut		
l'	Origan commun (m), la Marjolaine sauvage	der	Dost	d'r	wélda Majoràn
l'	Ornithogale (f), la Dame-d'onze-heures	der	doldentraubige Milchstern	d'r	Mélchstarn, d'r Rawastarn
la	grande Ortie	die	große Brenn-Nessel	d'	Brennessla, d' Sàngnessel
l'	Oseille des prés (f)	der	große Sauerampfer	d'r	Sürämpfer
l'	Oxalis (m), le Pain de coucou	der	Wald-Sauerklee	d'r	Sürklee, d'r Hàsaklee
la	Pâquerette	das	Gänseblümchen	's	Gansabliamla
la	Parisette à quatre feuilles	die	Einbeere		
la	Passerage drave	die	Pfeilkresse		
le	Pastel des teinturiers	die	Färberwaid		
la	Pensée des champs	das	Acker-Stiefmütterchen	's	Stiafmiatterla
la	Pensée des Vosges	das	Vogesen-Stiefmütterchen		
le	Perce-neige	das	Schneeglöckchen	's	Schneegleckla
le	Pétasite	der	Pestwurz		



Orchis pyramidal

Orchis brûlé



Article	Français	Artikel	Deutsch	Artékel	Elsasserditsch
la	petite Pervenche	das	kleine Immergrün	's	Émmergrian
la	Pimprenelle	der	kleine Wiesenknopf	d'	Bimbernel
le	Pissenlit	der	Löwenzahn	d'r	Bettsaicher
le	grand Plantain	der	große Wegerich	d'r	Breitawadri
le	Plantain moyen	der	mittlere Wegerich		
le	Plantain lancéolé	der	Spitz-Wegerich	d'r	Spéztawadri
le	Populage des marais	die	Sumpf-Dotterblume	d'	Wässerblüama
la	Potentille ansérine	das	Gänse-Fingerkraut	's	Gansa-Féngerkrüt
la	Potentille faux-fraisier	das	Erdbeer-Fingerkraut	's	Féngerkrüt
la	Potentille printanière	das	Frühlings-Fingerkraut	's	Féngerkrüt
la	Potentille tormentille	die	Blutwurz	's	Féngerkrüt
la	Prêle	der	Schachtelhalm, das Zinnkraut	d'r	Kätzawàdel, 's Zénkrüt
la	Préanthe pourpre	der	Hasenlattich		
la	Primevère élevée	die	hohe Schlüsselblume	's	Schlésselbliamla
la	Primevère officinale	die	echte Schlüsselblume	's	Schlésselbliamla
la	Pulmonaire officinale	das	gefleckte Lungenkraut	's	Lungakrüt
la	Raiponce en épi	die	ährige Teufelskralle	d'	Dèifelskràlla



Article	Français	Artikel	Deutsch	Artékel	Elsasserditsch
la	Reine des prés	die	Wiesenkönigin, das Mädesüß		
la	Renoncule aquatique	der	Wasser-Hahnenfuß		
la	Renoncule âcre, le Bouton d'or	der	scharfe Hahnenfuß	's	Butterbliamla
la	Renouée bistorte, la Serpentaire	der	Wiesen-Knöterich, die Schlangenzwurz		
la	Renoncule bulbeuse	der	knollige Hahnenfuß		
la	Renouée du Japon	der	japanische Knöterich		
le	Rhinanthe hirsute	der	zottige Klappertopf		
le	Sainfoin	die	Espargette		
la	Salicaire commune	der	Blut-Weiderich		
le	Salsifis des prés	der	Wiesen-Bocksbart	d'	wéllda Schwärzwurzla
la	Saponaire officinale, la Savonnière	das	Seifenkraut	's	Seifakrüt
la	Sauge des prés	der	Wiesen-Salbei	d'r	wéllda Sälbei
le	Sceau de Salomon odorant	der	Salomonssiegel		
le	Sceau de Salomon multiflore	die	vielblütige Weißwurz		
le	Séneçon commun	das	gemeine Greiskraut		



Silène penché



Tulipe sauvage

Article	Français	Artikel	Deutsch	Artékel	Elsasserditsch
le	Séneçon du Cap	das	schmalblättrige Greiskraut		
le	Séneçon jacobée	das	Jakobs-Greiskraut		
le	Silène enflé	das	aufgeblasene Leimkraut	d'r	Klèpfer
le	Silène penché	das	nickende Leimkraut		
le	Sisymbre officinal, l'Herbe-aux-chantres (f)	die	Weg-Rauke		
la	Stellaire intermédiaire, le Mouron des oiseaux	die	Vogelmiere	's	Végalakrüt
la	Stellaire holostée	die	große Sternmiere		
le	Tabouret des champs	das	Acker-Täschelkraut		
la	Tanaisie commune	der	Rainfarn	's	Wurmkrüt
le	Thym serpolet	der	wilde Thymian	d'r	wélde Thymiàn
le	Torilis	der	Klettenkerbel		
le	Trèfle blanc, le Trèfle rampant	der	Weiß-Klee	d'r	Wiss-Klee
le	Trèfle rouge, le Trèfle des prés	der	Rot-Klee	d'r	Rot-Klee
la	Tulipe sauvage, la Tulipe des vignes	die	wilde Tulpe	d'	wélde Tulwa
le	Tussilage	der	Huflattich	d'r	Huflättig

Article	Français	Artikel	Deutsch	Artékel	Elsasserditsch
la	Valériane	der	Baldrian	d'r	Bàldriàn
la	Verge d'or du Canada	die	kanadische Goldrute		
la	Vergerette, l'Erigéron (m)	das	Berufkraut, der Feinstrahl		
la	Véronique de Perse	der	persische Ehrenpreis	d'r	Ehrapris
la	Véronique à feuilles de lierre	der	Efeu-Ehrenpreis		
la	Véronique petit-chêne	der	Gamander-Ehrenpreis		
la	Verveine officinale	das	Eisenkraut	's	Isakrüt, 's Heiligkrüt
la	Vesce cracca	die	Vogel-Wicke		
la	Vesce cultivée	die	Futter-Wicke		
la	Vesce des haies	die	Zaun-Wicke		
la	Violette	das	Veilchen	's	Véiala
la	Vipérine	der	Natterkopf		



Verge d'or



Vipérine



Fougère



Chanterelle

Article	Français	Artikel	Deutsch	Artèkel	Elsasserditsch
l'	Agaric champêtre (m)	der	Feld-Egerling, der Wiesen-Champignon		
le	champignon	der	Pilz	d'r	Pélz
le	carex, la Laïche	das	Riedgras, die Segge	d'	Zaga
le	Cèpe de Bordeaux	der	Steinpilz	d'r	Steipélz
la	Chanterelle, la Girolle	der	echte Pfifferling	d'r	Heiterléng
la	Coulemelle	der	Riesenschirmling		
la	fougère	das	Farnkraut, der Farn	s	Farnkrüt
l'	herbe (f)	das	Gras	s	Gràs
le	lichen	die	Flechte	d'	Flachta
la	Lépiote élevée	der	Parasol		
la	Morille	die	Speise-Morchel		
le	Pied de mouton	der	Semmel-Stoppelpilz		
la	Trompette de la mort	die	Totentrompete	d'	Todestrumpéta
la	mousse	das	Moos	's	Moos

Article	Français	Artikel	Deutsch	Artèkel	Elsasserditsch
l'	Alisier blanc (m), l'Alouchier (m)	die	Mehlbeere	d'	Mahlbeerla
l'	Aubépine monogyne (f)	der	eingriffliche Weißdorn	d'r	Wissdorn, 's Hågäpfala
l'	Aubépine commune ou épineuse (f)	der	gemeine Weißdorn		
l'	Aulne glutineux (m)	die	Schwarz-Erle	d'	Erla
le	Bois-gentil	der	Seidelbast		
le	Bouleau verruqueux	die	Hänge-Birke	d'	Bérka
la	Bourdaine	der	Faulbaum		
le	Buis	der	Buchs	d'r	Buchs
la	Callune	das	Heidekraut	d'r	Erika, 's Heidakrüt
le	Camérisier à balais	die	rote Heckenkirsche		
le	Charme	die	Hainbuche	d'	Hågabüacha
le	Châtaignier	die	Kastanie	d'r	Käschtabàim, d'Asskéschta
le	Chêne rouge	die	Rot-Eiche	d'	Roteicha
le	Chêne rouvre	die	Trauben-Eiche, die Winter-Eiche	d'	Eicha
le	Chêne pédonculé	die	Stiel-Eiche, die Sommer-Eiche	d'	Eicha
le	Chèvrefeuille des bois	das	Wald-Geißblatt	's	Geissblätt, 's Geissalàib



Aubépine monogyne



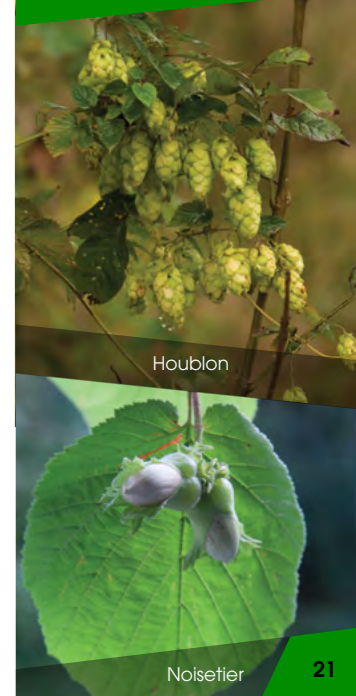
Chêne



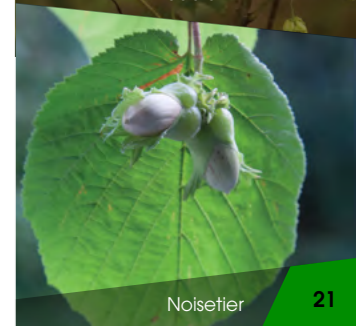
Frêne

Article	Français	Artikel	Deutsch	Artèkel	Elsasserditsch
la	Clématite des haies	die	Waldrebe	d'	Wàldrawa, d' Liäna
le	Cornouiller sanguin	der	rote Hartriegel	d'r	Hàrtriegel
le	Douglas	die	Douglasie		
l'	Églantier (m)	die	Hundsrose, die Heckenrose	d'	Hàgabutta, 's Buddarésla, 's Heckarésla
l'	Épicéa commun (m)	die	Fichte, die Rottanne	d'	Féchta
l'	Épine-vinette (f)	der	Sauerdorn, die Berberitze	d'	Essigbeerla
l'	Érable champêtre (m)	der	Feld-Ahorn	d'r	Faldàhorn
l'	Érable plane (m)	der	Spitz-Ahorn	d'r	Spéztàhorn
l'	Érable sycomore (m)	der	Berg-Ahorn	d'r	Breitàhorn
le	Framboisier	die	Himbeere	d'	Hémbeera, d'r Hémbeerastock
le	Frêne	die	Esche	d'	Escha
le	Fusain d'Europe	das	Pfaffenhütchen	's	Pfàffakappla
le	Groseillier à maquereaux	die	Stachelbeere	d'	Grüsala
le	Groseillier rouge	die	rote Johannisbeere	d'	Gsànderla
le	Gui	die	Mistel	d'r	Haxabasa
le	Hêtre	die	Buche, die Rotbuche	d'	Büacha

Article	Français	Artikel	Deutsch	Artèkel	Elsasserditsch
le	Houblon	der	Hopfen	d'r	Hopfa
le	Houx	die	Stechpalme	d'	Stachpàlma, d' Stachelpàlma
l'	If (m)	die	Eibe	d'	Eiba
le	Lierre	das	Efeu	's	Abei, d'r Eföi
le	Marronnier d'Inde	die	Roskastanie	d'r	Käschtanabàim, d'Soikèschta
le	Mélèze d'Europe	die	Lärche	d'	Lärcha
le	Merisier	die	Vogelkirsche	d'r	wéllda Kérschbàim, d'r Wàldkérschabàim
le	Merisier à grappes	die	Traubenkirsche		
la	Myrtille	die	Heidelbeere	d'	Heidelbeera, d'Blàibeera
le	Noisetier	die	Hasel, die Haselnuss	d'	Hàselstüda, 's Hàselnussbaimla
le	Noyer commun	der	Walnussbaum	d'r	Nussbàim
l'	Orme champêtre (m)	die	Feld-Ulme	d'	Ulma
l'	Orme de montagne (m)	die	Berg-Ulme	d'	Rüaschta
le	Peuplier noir	die	Schwarz-Pappel	d'	Schwàrzpàppla, d'Pàppla
le	Peuplier d'Italie	die	Pyramiden-(Schwarz-)Pappel	d'	Spéztpàppla, d'Pàppla
le	Peuplier tremble, le Tremble	die	Zitter-Pappel, die Espe	d'	Eschpa



Houblon



Noisetier



Sapin

Article	Français	Artikel	Deutsch	Artékel	Elsasserditsch
le	Pin sylvestre	die	Wald-Kiefer, die Föhre	d'	Forla
le	Pin noir d'Autriche	die	Schwarz-Kiefer		
le	Poirier sauvage	die	Holz-Birne	d'r	wélda Beerabàim
le	Pommier sauvage	der	Holz-Apfel	d'r	Süräpfel
le	Prunellier	die	Schlehe, der Schwarzdorn	d'r	Schleh, d'r Schlehdorn, d'r Schwärzdorn
le	Robinier faux-acacia	die	Robinie	d'	Àkàzia
la	Ronce commune	die	Brombeere	d'	Brumbeera
le	Sapin pectiné	die	Weiß-Tanne	d'r	Tännabàim, d'Tàнна
le	Saule blanc	die	Silber-Weide	d'	Sélwerwiida
le	Saule marsault	die	Sal-Weide	d'	Wiida
le	Saule pleureur	die	Trauer-Weide	d'	Trürwiida
le	Sorbier des oiseleurs	die	Vogelbeere, die Eberesche	d'	Vogelbeera
le	Sureau noir	der	schwarze Holunder	d'	Holdra
le	Sureau à grappes, le Sureau rouge	der	Trauben-Holunder		
le	Tilleul à grandes feuilles	die	Sommer-Linde	d'	Lénda, d'r Léndabàim



Viorne obier

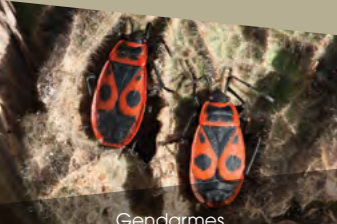
Article	Français	Artikel	Deutsch	Artékel	Elsasserditsch
le	Tilleul à petites feuilles	die	Winter-Linde		
le	Troène	der	Liguster	d'r	Liguschter, d'rTéntabeerla
la	Viorne mancienne	der	wollige Schneeball		
la	Viorne obier	der	gewöhnliche Schneeball		

Arthropodes
et vers

Article	Français	Artikel	Deutsch	Artékel	Elsasserditsch
l'	Abeille (f)	die	Biene	's	Émala
l'	Araignée (f)	die	Spinne	d'	Spénna
le	Bourdon	die	Hummel	d'	Hummla
le	Bousier	der	Mistkäfer	d'r	Méschtkafer
le	Cafard, la Blatte	die	Schabe	d'r	Schwowakafer
le	Cercope	die	Schaumzikade		
le	Chrysope	die	Florfliege		
la	Cicadelle	die	Zwergzikade		



Abeille



Gendarmes



Mante

Article	Français	Artikel	Deutsch	Artékel	Elsasserditsch
le	Cloporte	die	Kellerassel	d'r	Mohrakafer
la	Coccinelle	der	Marienkäfer	's	Herrgottstiarla
le	Coléoptère	der	Käfer	d'r	Kafer
le	Criquet	die	Feldheuschrecke	d'	Heischracka
l'	Epeire diadème (f)	die	Gartenkreuzspinne	d'	Kritzspénna
l'	Epeire fasciée (f)	die	Wespenspinne		
la	Fourmi	die	Ameise	d'	Omeisa
le	Frelon	die	Hornisse	d'	Hornissla
le	Gendarme	die	Feuerwanze	's	Fiirwanzla
la	Guêpe	die	Wespe	d'	Waschpa
le	Grillon des champs	die	Feldgrille	's	Heigigerla, d'r Krickri
le	Hanneton commun	der	Maikäfer	d'r	Maiakafer
la	Libellule	die	Libelle, die Jungfer	d'	Wässerjumfra, d' Libella
le	Lucane cerf-volant	der	Hirschkäfer	d'r	Hérschkafer
la	Mante religieuse	die	Gottesanbeterin	d'	Gottesàbattra
le	Mille-pattes	der	Tausendfüßer	d'r	Tàisigfiassler
la	Mite	die	Motte	d'	Schàwa

Article	Français	Artikel	Deutsch	Artékel	Elsasserditsch
la	Mouche	die	Fliege	d'	Mucka
le	Moustique	die	Stechmücke	d'	Schnooga
le	Papillon	der	Schmetterling, der Falter	d'r	Summervogel
le	Perce-oreilles	der	Ohrwurm	d'r	Ohragrawler
le	Pholque	die	große Zitterspinne		
le	Puceron	die	Blattlaus	d'	Blättlüs
la	Punaise	die	Wanze	d'	Wànza, 's Wandala
la	Sauterelle	die	Laubheuschrecke	d'	Heischracka, d'r Heigumper
le	Syrphe	die	Schwebfliege		
le	Taon	die	Bremse	d'	Brama
la	Tégénaire	die	Hauswinkelspinne		
la	Tipule	die	Kohlschnake	d'	Bàchschnooga
la	Tique	die	Zecke	d'	Zacka
le	Ver de terre	der	Regenwurm	d'r	Ragawurm, d'r Bodawurm
le	Ver luisant	das	Glühwürmchen	's	Zéndwérmla



Papillon



Sauterelle

Mollusques



Escargot

Article	Français	Artikel	Deutsch	Artikkel	Elsasserditsch
l'	Escargot	die	Schnecke	d'	Schnacka
la	Limace	die	Nacktschnecke, die Wegschnecke	d'r	Schnegel
la	Moule d'eau douce	die	Süßwasser Muschel		

Amphibiens et reptiles



Salamandre

Article	Français	Artikel	Deutsch	Artikkel	Elsasserditsch
le	Lézard	die	Eidechse	's	Eidechsla, 's Eeglasla
l'	Orvet (m)	die	Blindschleiche	's	Bléndschlichla
la	Couleuvre à collier	die	Ringelnatter	d'	Nätter, d' Wassernätter
la	Grenouille rousse	der	Grasfrosch	d'r	Frosch
le	Crapaud commun	die	Erdkröte	d'r	Krott
le	Têtard	die	Kaulquappe	d'r	Mollikopf
le	Triton	der	Molch	d'r	Molch
la	Salamandre	der	Salamander	d'r	Sàlàmander

Oiseaux

Article	Français	Artikel	Deutsch	Artikkel	Elsasserditsch
la	grande Aigrette	der	Silberreiher	d'r	Sélwerreiher
l'	Alouette des champs (f)	die	Feldlerche	d'	Lercha
l'	Autour des palombes	der	Habicht	d'r	Hianerdiab
le	Balbusard pêcheur	der	Fischadler	d'r	Féschädler
la	Bécasse des bois	die	Waldschnepfe	d'	Wäldschnapfa
la	Bergeronnette grise	die	Bachstelze	's	Bächstelzla
la	Bergeronnette des ruisseaux	die	Gebirgsstelze		
le	Bouvreuil pivoine	der	Gimpel, der Dompfaff	d'r	Blüatfénk, d'r Dompfäff, d'r Gémpel
le	Bruant des roseaux	die	Rohrhammer	d'r	Rohrspätz
le	Bruant jaune	die	Goldammer	d'r	Gaalfénk, d'Gaalàmmer, d'Guldàmmer
la	Buse variable	der	Mäusebussard		
la	Caille	die	Wachtel	d'	Wächtel
le	Canard chipeau	die	Schnatterente		
le	Canard colvert	die	Stockente	d'	Wéldanta
le	Canard pilet	die	Spiesente	d'	Anta
le	Canard siffleur	die	Pfeifente	d'	Anta
le	Canard souchet	die	Löffelente	d'	Anta



Bouvreuil



Chardonneret



Étourneau

Article	Français	Artikel	Deutsch	Artikkel	Elsasserditsch
le	Cassenoix moucheté	der	Tannenhäher	d'r	Nussbécker, d'r Tännahäher
le	Chardonneret élégant	der	Stieglitz, der Distelfink	's	Déshala, d'r Stiglitz
le	Choucas des tours	die	Dohle	d'	Dohla, d'r Turmkràb
la	Chouette chevêche	der	Steinkauz	d'r	Steikütz
la	Chouette effraie, l'Effraie des clochers (f)	die	Schleiereule	d'r	Guldeiel, d' Schleieriil
la	Chouette hulotte	der	Waldkauz	d'r	Nàchtkütz
la	Cigogne blanche	der	Weißstorch	d'r	Storck, d'r Storik
le	Cinque plongeur	die	Wasseramsel	d'	Wasseràmsla
le	Corbeau freux	die	Saatkrähe	d'r	Kràb
le	grand Corbeau	der	Kolkrabe		
le	grand Cormoran	der	Kormoran	d'r	Kormoràn
la	Corneille noire	die	Rabenkrähe	d'r	Kràb, d' Kräha, d'r Steikràb
le	Coucou gris	der	Kuckuck	d'r	Kükkück
le	Courlis cendré	der	Brachvogel		
le	Cygne tuberculé	der	Höckerschwan	d'r	Schwàn
l'	Épervier d'Europe (m)	der	Sperber	d'r	Sparwer
l'	Étourneau sansonnet (m)	der	Star	d'r	Stàr, d' Spräila

Article	Français	Artikel	Deutsch	Artikkel	Elsasserditsch
le	Faucon crécerelle	der	Turmfalke	d'r	Turmfàlk
le	Faucon pèlerin	der	Wanderfalke		
la	Fauvette des jardins	die	Gartengrasmücke	's	Gràsméckla
la	Fauvette à tête noire	die	Mönchgrasmücke		
la	Foulque macroule	das	Blässhuhn	d'	Wàsserhüahn
le	Fuligule milouin	die	Tafelente		
le	Fuligule morillon	die	Reiherente		
la	Gallinule poule-d'eau	das	Teichhuhn	's	Wasserhianla
le	Garrot à œil d'or	die	Schellente		
le	Geai des chênes	der	Eichelhäher	d'r	Hätzel, 's Hatzla
la	Gélinotte des bois	das	Haselhuhn	d'	Hàselhüehn
le	Goéland argenté	die	Silbermöwe	d'	Méwa, d'grossa Méwa
le	Goéland cendré	die	Sturmmöwe	d'	Méwa
le	petit Gravelot	der	Flussregenpfeifer		
le	Grèbe castagneux	der	Zwergtaucher		
le	Grèbe huppé	der	Haubentaucher		
le	Grimpereau des bois	der	Waldbaumläufer		
la	Grive draine	die	Misteldrossel	d'	Drossla



Grèbe huppé



Foulque macroule



Héron

Hibou
moyen duc

Mésange charbonnière

Article	Français	Artikel	Deutsch	Artèkel	Elsasserditsch
la	Grive litorne	die	Wacholderdrossel	d'	Drossla
la	Grive musicienne	die	Singdrossel	d'	Drossla
le	Grosbec casse-noyaux	der	Kernbeißer	d'r	Kérschafénk, d'r Obststeikràcher
le	Harle bièvre	der	Gänsesäger		
le	Héron cendré	der	Graureiher	d'r	Féschreiher, d'r Reiher
le	Hibou moyen-duc	die	Waldohreule	d'	Oila, d'r Ohrakütz
le	Hibou grand-duc	der	Uhu	d'r	Uhu
l'	Hirondelle rustique ou de cheminée (f)	die	Rauchschwalbe	's	Stàllschwalwala, 's Schwalwala
l'	Hirondelle de fenêtre (f)	die	Mehlschwalbe	's	Hüsschwalwala
le	Loriot	der	Pirol	d'r	Pfèngschtvogel
le	Martin-pêcheur	der	Eisvogel	d'r	Isvogel
le	Martinet noir	der	Mauersegler	d'r	Mürasegler, d'r Spérel, 's Spirli
le	Merle noir	die	Amsel	d'	Àmsla
la	Mésange bleue	die	Blaumeise	's	Blàimeisla
la	Mésange charbonnière	die	Kohlmeise	's	Kohlmeisla
la	Mésange huppée	die	Haubenmeise		

Article	Français	Artikel	Deutsch	Artèkel	Elsasserditsch
la	Mésange à longue queue	die	Schwanzmeise	's	Meisla
la	Mésange noire	die	Tannenmeise	's	Meisla
la	Mésange nonnette	die	Sumpfmehse		
le	Milan noir	der	Schwarzmilan	d'r	Spàtaschwänz
le	Milan royal	der	Rotmilan	d'r	Schwälwaschwänz
le	Moineau domestique	der	Hausperling, der Spatz	d'r	Spätz
la	Mouette rieuse	die	Lachmöwe	d'	Méwa
l'	Oie cendrée (f)	die	Graugans	d'	Wéldgàns
la	Perdrix grise	das	Rebhuhn	's	Rabhianla
le	Pic cendré	der	Grauspecht	d'r	Gràispacht
le	Pic épeiche	der	Buntspecht	d'r	Buntspacht
le	Pic noir	der	Schwarzspecht	d'r	Schwärzspacht
le	Pic vert	der	Grünspecht	d'r	Réndapécker, d'r Grianspacht
la	Pie bavarde	die	Elster	d'	Agerschta, d'r Ratsch
la	Pie-grièche écorcheur	der	Neuntöter		
le	Pigeon domestique	die	Straßentaube	d'	Düwa
le	Pigeon ramier	die	Ringeltaube	d'	wélda Düwa



Milan noir



Pic épeiche



Sittelle torchepot



Râle d'eau

Article	Français	Artikel	Deutsch	Artikele	Elsasserditsch
le	Pinson des arbres	der	Buchfink	d'r	Fénk, d'r Büachfénk
le	Pipit des arbres	der	Baumpieper		
le	Pouillot véloce	der	Zilpzalp	d'r	Zilpzalp
le	Râle d'eau	die	Wasserralle		
le	Roitelet	das	Goldhähnchen		
le	Rossignol philomèle	die	Nachtigall	d'	Nächtigäll
le	Rougegorge familier	das	Rotkehlchen	's	Rotkehlala, 's Rothalsa, 's Rotbréchtla
le	Rougequeue noir	der	Hausrotschwanz	's	Rotschwanzla
la	Sarcelle d'été	die	Knäckente		
la	Sarcelle d'hiver	die	Krickente		
la	Sittelle torchepot	der	Kleiber	d'r	Bàimrutscher, d'r Kleiwer
le	grand Tétras	der	Auerhahn	d'r	Ürhahn
la	Tourterelle des bois	die	Turteltaube	's	Turteldiwla
la	Tourterelle turque	die	Türkentaube		
le	Troglodyte mignon	der	Zaunkönig	's	Zühnschlöpferla, d'r Zünkénig
le	Vanneau huppé	der	Kiebitz	d'r	Kibitz, d'r Kiwitz
le	Verdier d'Europe	der	Grünfink	d'r	Grianfénk

Article	Français	Artikel	Deutsch	Artikele	Elsasserditsch
la	Belette	das	Mauswiesel	's	Wésala, 's Müswesala
le	Blaireau	der	Dachs	d'r	Dàchs
le	Campagnol des champs	die	Feldmaus	d'	Faldmüs, d' Scharmüs
le	Castor	der	Biber	d'r	Biber
le	Cerf élaphe / la Biche	der	Rothirsch / die Hirschkuh	d'r	Hérsch / d' Hérschküah
le	Chamois	die	Gämse	d'r	Gams
la	Chauve-souris	die	Fledermaus	d'	Fladermüs
le	Chevreuil	das	Reh	's	Reh
le	Daim	der	Damhirsch	d'r	Dàmhérsch
l'	Écureuil (m)	das	Eichhörnchen	's	Eichhärnla
la	Fouine	der	Steinmarder	d'r	Màrder, d'r Hüsmàrder, d'r Steimàrder
le	Hamster	der	Hamster	d'r	Hàmschter, 's Kornforala
le	Hérisson	der	Igel	d'r	Egel, d'r Sàiegel
l'	Hermine (f)	das	Hermelin	's	Hermelin
le	Lapin de garenne	das	Wildkaninchen	's	Kénggala
le	Lérot	der	Gartenschläfer		



Cerf élaphe



Hérisson



Chamois



Loup



Lièvre

Article	Français	Artikel	Deutsch	Artikkel	Elsasserditsch
le	Lièvre commun	der	Feldhase	d'r	Hàs
le	Loir	der	Siebenschläfer	d'r	Séwaschlofer, d' Ziselmüs
le	Loup	der	Wolf	d'r	Wolf
la	Loutre	der	Fischotter	d'r	Féshotter
le	Lynx	der	Luchs	d'r	Luchs
la	Martre	der	Baumrarder	d'r	Märder, d'r Baimmarder
la	Musaraigne	die	Spitzmaus	d'	Spézmüs
le	Muscardin	die	Haselmaus		
le	Putois	der	Iltis	d'r	Eltis, d'r Iltis
le	Ragondin	der	Sumpfbiber	d'r	Biberratta
le	Rat des moissons	die	Zwergmaus		
le	Rat musqué	die	Bisamratte	d'	Bisàmratte
le	Rat surmulot	die	Wanderratte	d'	Ràtta
le	Renard	der	Fuchs	d'r	Fuchs
le	Sanglier	das	Wildschwein	d'	Wéldsài, d' Wéldsoi
la	Souris grise	die	Hausmaus	d'	Müs
la	Taube	der	Maulwurf	d'r	Mülwurf

Article	Français	Artikel	Deutsch	Artikkel	Elsasserditsch
l'	Anguille (f)	der	Aal	d'r	Ool
le	Brochet	der	Hecht	d'r	Hecht, d'r Hächt
la	Carpe	der	Karpfen	d'r	Kàrpfà
l'	Écrevisse (f)	der	Krebs	d'r	Krabs, d'r Flusskrabs
le	Goujon	der	Gründling	's	Gressala, d'r Grundléng
le	Sandre	der	Zander	d'r	Zànder
le	Saumon	der	Salmen, der Lachs	d'r	Làchs, d'r Sàlm
la	Truite	die	Forelle	d'	Foralla



Brochet



Carpe



Anguille



Truite



Saumon



Goujon



Sandre
